



Rakkaat ystävät!

Kun olimme Liisan kanssa äskettäin työmatkalla Papua-Uudessa Guineassa, halusin tarkastaa työtoverimme Thomasin kanssa yhdeksän lyhyttä Uuden Testamentin kirjettä. Luin hänelle ääneen mm. käännetyt kirjeet tessalonikalaisille ja Timoteukselle jae jakeelta pinai-hagahain kielellä ja pyysin häntä kääntämään ne minulle suullisesti ja ilman apuvälineitä kauppakielelle pidginenglanniksi. Tällä ‘takaisinkäännöksellä’ halusin nähdä ymmärtääkö tekstiä hyvin.

Muutaman jakeen jälkeen totesimme, että teksti on tosin yleensä käännetty hyvin, mutta ymmärtämisiongelmiä ilmeni aina silloin, kun käytettiin erästä tiettyä kieliopillista rakennetta, joka nojautuu liikaa englannin kieleen.

Kun olin pohtinut ongelmaa, sain selvitettyksi työtovereillemme Williamille ja Thomasille, mikä on niin sanottu relatiivilause ja miten sellaisia lauseita täytyy kääntää pinai-hagahain kielelle. Jos käännöstä ei tehdä oikein, ei käännettyjä raamatunjakeita ymmärrä.

Niinpä lause “mies, joka meni Kainantuun, kuoli”, täytyy kääntää “*Kainantu duiya nabadö moiya*”, mikä sananmukaisesti käännettynä on “Kainantuun-meni-mies-se-kuoli”. Pinai-hagahain kieli toimii aivan toisin kuin indoeurooppalaiset kielet kuten saksa tai englanti!

Olin todella iloinen, että olin viime kuukausina käyttänyt paljon aikaa äärimmäisen vaikean pinai-hagahain kieliopin parissa ja järjestänyt tietoni hyvin tietokoneelle. Kun käsillä olivat erilaiset esimerkkilauseet jo olemassaolevista teksteistä, saatoin osoittaa ystävillemme Williamille ja Thomasille käsitteen “relatiivilause ilman relatiivipronominia” heidän kielessään.

Tämä pieni tapahtuma osoittaa taas kerran, miten tärkeää raamatunkäännöstyön yhteydessä on ko. kielen kieliopin opiskelu.

Samoin tiedostin tekstien tarkastustyössämme, miten välttämätöntä on tuntee käännettävät Raamatun kirjat mahdollisimman tarkasti, sillä kieliopillisesti vaikeiden kohtien lisäksi voi myös aivan yksinkertaisesti väärä käänнос pujahtaa jakeeseen, joka loppujen lopuksi on täysin ristiriidassa alkuperäisen Raamatun tekstin kanssa. Ja kukapa haluaisi lopultakaan raamatunkäännöksen, joka ei vastaa alkuperäistä.

Näin ollen olen iloinen, kun edelleen rukoilette puolestamme, että saamme kokea sekä yksityisten jakeiden kieliopissa että niiden käännöksessä Jumalan armoa ja viisautta. On rohkaisevaa nähdä, miten vuosikausien työskentely Jumalan sanan parissa on muuttanut sekä meitä että eri työtovereitamme.



Olemme tunteneet Thomasin (keskellä) ja Williamin jo siitä lähtien, kun he olivat pikku poikia. Olemme iloisia siitä, että emme ole keskustelleet vain kieliopista, vaan lisääntyneessä määrin myös aremmista asioista kuten ystävättäristä ja avioliitosta.



Liisa saattoi Thomasin kanssa pohtia erilaisia lukutaitotyön kysymyksiä.



...ja kävi tapaamassa vanhaa ystävättärtään Eyaa, joka oli sairastunut hyvin vakavasti malariaan.

Mitä sydämellisimmät kiitokset kaikista rukouksistanne ja taloudellisesta tuestanne!

Rakkain terveisin

Markus & Liisa, Annina, Daniel

Markus & Liisa Melliger
Hamelirainstrasse 66
8302 Kloten
SCHWEIZ
Sähköposti: markus-liisa_melliger@sil.org
Puh: +41 43 542 7830
Mobile Markus: +41 77 432 22 28
Mobile Liisa: +41 77 457 7903



Wycliffe Raamatunkääntäjät ry
Yliopistonkatu 58 B, 5. krs
3100 TAMPERE
puh. 010-4702720
info_finland@wycliffe.org
www.wycliffe.fi